



「世紀大婚」的經濟與公關效應
Economic and public relation effects of the Wedding of the Century

大婚雙喜臨門
社會文明進步

英國威廉王子與凱特的「世紀大婚」上月底在萬眾祝福中圓滿完成。這場舉世矚目的盛大婚禮不但為英國低迷經濟「沖喜」，帶來可觀收益，更是一次成功的國家公關，向世人展示英國文化和傳統的優雅高貴。

「世紀大婚」的超級人氣對於目前英國低迷的經濟有如一劑難得的「強心針」，為英國帶來不少商機。受「世紀大婚」效應影響，有關的書籍、瓷器、T恤和明信片等紀念品成為時下熱銷貨，英國各大酒店推出的王子與公主主題項目大受遊客青睞。

王室是英國國家的象徵，王室廣邀各國政要、社會名流和各國使節見證同賀「世紀婚禮」，如同舉辦一場喜慶熱鬧的外交盛會；王室盛大的儀式、程序安排乃至禮服穿着均具有深厚的英國文化背景和含意。

Prince William of the United Kingdom and Catherine (or Kate) Middleton got married at the end of last month in the Wedding of the Century with blessings from hundreds and thousands of people. The grand wedding ceremony that captured the attention of the whole world not only gave a "boost" to the faltering British economy and brought considerable revenue, but also effected a successful national public relation initiative that

showcased the elegance and nobleness of the British culture and heritage. The image of Kate as a princess from the common people was deliberately emphasized by the Royal Family and a greater number of modern concepts were also added to the ceremony. These showed the willingness of the Royal Family to catch up with modern times and get closer to the general public.

The high popularity of this Wedding of the Century made it "a shot in the arm" for the currently poor economy of Britain, as a lot of business opportunities were brought to the country. Due to the enchantment of the wedding, related souvenirs such as books, chinaware, t-shirts and post cards became hot picks for buyers while various prince and princess fairy tale packages offered by major hotels in the UK became favourable choices among tourists. The year 2011 has been named by the British tourist authority the Year of Royal Wedding Tourism and recently the number of foreign visitors to the UK has increased by 600,000 over the past year. It has also been estimated that the royal wedding can bring £1 billion revenue to the UK economy.

The Royal Family is the national symbol of Britain. As they invited outstanding political



英國威廉王子與凱特的「世紀大婚」上月底在萬眾祝福中圓滿完成。除為英國帶來不少商機，更是一次成功的國家公關。資料圖片

figures, dignitaries and ambassadors to witness the wedding, the Royal Family had in effect hosted a joyous and lively diplomatic event. The grandiose ceremony, the arrangement of schedule and even the costumes as seen in such a royal event were all rich in British culture and meaning. The Wedding of the Century was a golden opportunity for Britain to promote its culture and heritage to the world. Furthermore, the British government had made the wedding day a national holiday so that everyone in the country could enjoy the celebration.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史

袁兆昌 作家

分手學

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

班長的話語？往往讓我失卻活下去的動力。因此，如果世界上有種問卷調查說要看一個人到底要幻想多少次死亡，才會實踐死亡這回事，我應在這方面保持着不死紀錄。自從我們開始用手機傳短訊後，話語更因載體電池的耐力，讓這些傷害更持久。

單向短訊密碼

我從來沒想過，我與她之間的幫兇竟然是上世紀的新科技：電視和手機。今天她在手機傳了短訊「分手」，明天她就傳來另一則「是一種」，後天再傳一則「難以形容的」，大後天就傳來「感覺」。我倒像那些分手故事的男主角，上一集才跟女友分手，下一集就要安慰又剛分手的好友，才發現原來他就是自己與女友之間的第三者，再自好友口中得知女友原來愛上第四者，最不幸的是，翌晨這個男主角就會接到女友爸爸的電話，說自己的女兒其實患了絕症，不想男主角傷心，碰巧當晚已是前度的女友竟然現身男主角的樓下，抱着他說：「玩玩而已，別惱我。」

沉默最難忍受

這種悲劇角色往往就在一兩集之間，警告青春男女保持心臟健康才有談戀愛的資本，寫得最好的劇本就一定受了保健飲料與藥品公司贊助的，要他們及早調理身體，接受這樣那樣的人生節奏，接受你來不及反應的湊巧。女班長的句子練習當然是有毛病的，看她那句「分手是一種難以形容的感覺」，原來分手只是種感覺嗎？她到底又看了哪齣劇集還是愛情小說，抄了這句惡俗噁心的所謂金句？那幾天以來，她為甚麼不回覆我的短訊？哪管是個表情符號，還是一句粗口，至少讓我知道，我仍在人間，仍在這個需要愛的人間。

經典轉化垃圾

收到第四個短訊，密碼終於被破解為一句爛金句後，我在短訊那看來可容納精巧思維的空間，寫了一部小說叫《未來歷史》，講述有個末代會考生，怎樣遇上老朋友阿貴，阿貴又怎樣跟他分享新作「超級蟑螂」……寫到在公園遇上失業業者時，手機收到阿貴插進來的短訊盒子：「請支持我的新書：《分了手，其實沒分過手》」我開始明白，這個世界就是，上一代給了你經典，你回敬的就是半世紀的語言垃圾。

「彼思動畫25年」展覽



尊·賴斯達 John Lasseter

路素 Luxo

《小路素》，1986年粉彩複本

Luxo Jr., 1986 Reproduction of pastel

資料：香港文化博物館

細味巨著 A-Z

Go throw your TV set away ...

余功

我們今天介紹英國「大閱讀一百」(Big Read 100) 排行第四位的作家。各位記得頭三位是哪3人嗎？他們依次是：狄更斯 (Charles Dickens)、普萊契 (Terry Pratchett) 和威爾森 (Jacqueline Wilson)。

若閣下不認識他，只需說出兩齣電影，大家便會有點印象，這兩套好戲是《朱古力掌門人》(英文原著叫 Charlie and the Chocolate Factory) 和《狐狸先生無得頂》(英文原著叫 Fantastic Mr. Fox)。原著小說作者便是達爾。事實上，達爾入圍的9本小說中，至少有7本已拍成了電影，而有一部則預計明年上畫。我們先看看入選百大是哪4部——第35位：Charlie and the Chocolate Factory (《查理與巧克力工廠》/《巧克力工廠的秘密》)；第56位：The BFG (《吹夢巨人》)；第74位：Matilda (《瑪蒂達》)；第81位：The Twits (《壞心的夫妻消失了》)，迪士尼正拍攝，預計明年上畫。

迷劇集孩子變懶

達爾使用的文字看似顯淺，其實很有技巧。今天讓大家都欣賞一下在 Charlie and the Chocolate Factory 中，他表達厭惡電視機的歌詞，留意大多是每兩句押韻，而且每句都有8個音節。首先，他開宗明義說出自己的看法：The most important thing we've learned, / So far as children are concerned, / Is never, NEVER, NEVER let / Them near your television set - / Or better still, just don't install / The idiotic thing at all (我們學到最要緊的事，/若就兒童福祉而言，/是永不永不永不應/讓他們接近電視機—/更好是根本不購置/這白癡般的玩意兒)。然後解釋電視為何不好：They sit and stare and stare and sit / Until they're hypnotised by it, / Until they're absolutely drunk / With all that shocking gashly junk (他們坐着看着坐着直到他們沉醉黑習/這些駭人糟透垃圾)。

有人或會問：「沒有電視機，如何打發孩子時間？」

作者唱道：We'll answer this by asking you, / 'What used the darling ones to do (我們的回答是問你：/「古時寶貝有何故技)？……Have you forgotten? Don't you know? / We'll say it very loud and slow: / THEY ... USED ... TO ... READ! They'd READ and READ, / AND READ and READ, and then proceed / To read some more (有否忘記？是否迷茫？/我們很大聲很慢地說：/他……們……閱……讀！他們閱讀，/讀呀讀呀，一直繼續/再讀多點)……

棄電視回歸閱讀

因此他作出結論：So please, oh please, we beg, we pray, / Go throw your TV set away, / And in its place you can install / A lovely bookshelf on the wall (拜託拜託，我們懇求，/把電視機拋掉不留，/然後在原有位置上，/把可愛的書櫃貼牆)。Then fill the shelves with lots of books (並在書櫃放很多書)……

上佳兒童小說，從來都是老幼咸宜，請各位大人細路齊齊「悅」讀Roald Dahl吧。

詞語談趣

「板」和「半」為甚麼扯在一起？一是「板 bǎn」和「半 bàn」在普通話的讀音接近，只是聲調不同罷了；而粵語的讀音卻是相去甚遠 (板ban，半bun)。

板板六十四 bǎn bǎn liùshísi

這是一個俗語，形容不知變通或不能通融，例如：做甚麼事都要靈活變通，見機行事，不能板板六十四。粵語對譯：「死咭咭gu\`gu\`」、「死牛一便頭」。

談趣：這裡的「板」本作「版」，是鑄造銅錢的模型。宋代鑄錢，每版64文，不得私自增減，故有此喻。與此相近的詞語還有犯牛勁兒、死心眼兒、一條道跑到黑和一頭撞南牆等。

板上釘釘 bǎnshàng dìngdìng

這是一個慣用語，上期稍有談過，現在作些補充。該

談談「板」和「半」

語的意思有兩個。1.比喻事情已定，不能改變，例如：憑我們的實力，拿冠軍還不是板上釘釘！2.比喻確實無疑，例如：這是板上釘釘的事兒，信不信由你。粵語對譯：實斧實鑿。

談趣：1.「釘釘」要唸作 dīngdīng，不唸 dīngdīng，因為「釘釘」是動詞加名詞的結構，動詞唸 dīng，名詞才唸 dīng。這與粵語不同。2.粵語有慣用語「實牙實齒」，指的是說話很堅決，很肯定。如「實牙實齒講嘅，聽日要準時交貨」。這與普通話「板上釘釘」不同。

下面說說「半」。粵普都一樣，是「一半；半個」的意思。不過彼此的搭配不盡相同。「半A半B」是粵普一樣的，表示相對的兩種性質或狀態同時存在，例如：半中半西、半信半疑、半推半就等。普通話還可以說「半A不B」，其意思與「半A半B」差不多，但含有厭惡意味，例如：半死不活、半新不舊、半文不白等。粵語沒有這樣的說法，還是對譯為「半A半B」。

半半拉拉 bànbanlālā

1.不完全，例如：我的筆記半半拉拉的，恐怕不管用。2.沒有全部完成的，例如：你做甚麼都是半半拉拉的，要改改這毛病！粵語口語就說「半勒卡lak-kak」。

半點兒 bāndiǎnr

極少的數量，例如：半點兒經驗都沒有，沒有半點兒害怕，一星半點兒。粵語沒有「半點兒」的說法，書面語可以照說，口語就說「啲多、啲咁多」。注意：普通話「一點兒、一點點兒」，粵語也對譯為「啲多、啲咁多」。

下期預告——談談「半」和「拌」。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

英語空間

旅遊版面英語含意豐富



有編輯朋友準備編撰一本旅遊特刊，問筆者如何為欄目及版頭以英文命名。她作了一些提議，但似乎流於俗套及淺易，未能體現報紙的格調及特色，於是筆者作了一些提議，朋友應用如實，因此引起筆者今次要討論的英語知趣話題：究竟應如何選擇合適的語言及其詞性作為版頭名稱，而又不失格格，及在英語「話語」Discourse 的運用上恰如其分，以提升品味格調呢？

該份特刊包羅萬有，獨立版面的主題及旅遊推介環節包括：驚險刺激的旅遊探秘、古跡、文化遺產介紹、環球美食和親子旅行團等。要以英文譯之，其實頗費思量，但又不失樂趣，並可對英語用詞遣句有一種反思，認真有意義。

遺跡名勝宜選雅字

例如介紹以冒險及驚險刺激旅遊景點的版面當然用形容詞Adventurous最為獨到，但談到戰爭或戰事遺址，用War and Battle卻很突兀，用於電腦遊戲攻略版較為適合。其實以

旅遊景點為題不一定用含戰爭意味的詞才可，Monument、Historic、Legacy或Memorial都雅雅可取。至於以參觀或展示遺跡的主題，上述數詞更可大派用場。Monument與Legacy同義，但前者較幽雅，Legacy則大有殘破不堪的意味，用於吳哥窟等大型出土歷史遺址較適合。Memorial則適用於富紀念性的景點，如瑞士的「垂死獅子」或本港的皇后像廣場亦可以。至於介紹文藝復興Renaissance的起源地羅馬Rome，用Historic、Legacy、Masterpiece或Classic最適合不過。Classic亦可用於介紹維也納Vienna音樂之鄉或古典音樂名家的成名地，如波蘭Poland等。但謹記萬不能用History，以免與科目名稱或介紹「歷史」資料性的文章及版面相沖。

環球飲食簡明為佳

另外，編輯又問：「以環球飲食為主的，如不用Cuisine怎麼辦？」當然筆者認為這選詞最好，但由於友人說這詞已給「飲食版」用了，不宜重複，那大可簡單用Dishes取代之。至於Dishes and Beverages則仿如開食市，大有菜牌上用

詞的意味，低俗而不合宜。至於Delicious或Palatable則泛指形容一些味道的感覺，對景點本身的指謂並不明確，亦不表達實質意義，不宜採用。

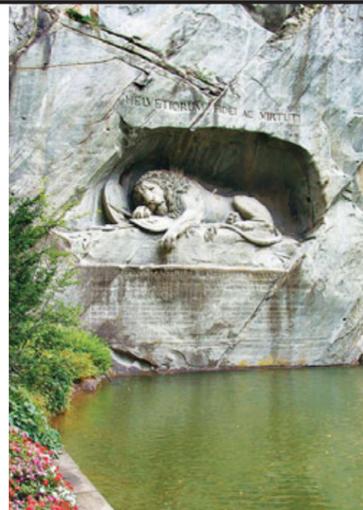
至於適合一家大小的旅遊勝地，例如日韓一些度假村，用Affiliation似乎富學術氣質，但這詞用於「親子版」較為適合。其實簡單如Family或Reunion便可。

語文運用講求中庸

友人問：「用一些學術詞不是更高檔，更凸顯格嗎？」其實語文與人處世一樣，有時要講中庸之道，忌過猶不及。有時用詞太濃艷或過火，反而弄巧反拙。因應英語運用原則「準確和簡潔」(precise and concise)，一定要對英語詞彙的構詞法及語群有一定認識，才能用得巧和用得準。

此外，語法方面，用名詞及形容詞均可。筆者認為以上述主題為版面名稱或欄目較宜以形容詞出之，既可收宣傳之效，又可點題。其語文優勢源於大多英語詞彙都可以同一詞根(word root)轉化成名詞或形容詞，其實是一項很有趣味的文字遊戲，多思考有助提升英語的運用能力。是否用得巧和用得準，則視乎浸淫、揣摩的功力，這是學好英語的不二法門。

香港大學附屬學院講師 李國樞



Memorial適用於形容富紀念性的瑞士琉森「垂死的獅子」石像。資料圖片